

PD29 - Alternate Translations

Post by “Cassius” of November 19, 2017 at 11:45 AM

Bailey: 29. Among desires, some are natural (and necessary, some natural) but not necessary, and others neither natural nor necessary, but due to idle imagination.

****ΤΩΝ ΕΠΙΘΥΜΙΩΝ ****ΑΙ ΜΕΝ ΕΙΣΙ ΦΥΣΙΚΑΙ ****[ΚΑΙ ΑΝΑΓΚΑΙΑΙ.**** ΑΙ****

****ΔΕ ΦΥΣΙΚΑΙ] **** ΚΑΙ ΟΥΚ ΑΝΑΓΚΑΙΑΙ ****ΑΙ ΔΕ ΟΥΤΕ ΦΥΣΙΚΑΙ****

****ΟΥΤΕ ΑΝΑΓΚΑΙΑΙ ****ΑΛΛΑ ΠΑΡΑ ΚΕΝΗΝ ΔΟΞΑΝ ΓΙΝΟΜΕΝΑΙ. ****

“Of the desires, some are natural and necessary, some natural, but not necessary, and some are neither natural nor necessary, but owe their existence to vain opinions.” Yonge (1853)

“Of our desires, some are natural and necessary; others are natural, but not necessary; others, again, are neither natural nor necessary, but are due to groundless opinion.” Hicks (1910)

“Of our desires some are natural and necessary; others are natural, but not necessary; others, again, are neither natural nor necessary, but are due to illusory opinion.” Hicks (1925)

“Among desires some are natural (and necessary, some natural) but not necessary, and others neither natural nor necessary, but due to idle imagination. ” Bailey (1926)

“Of the desires some are natural and necessary; some are natural but not necessary; and others are neither natural nor necessary.” DeWitt, St. Paul and Epicurus 18 (1954)

“Of the desires, some are natural (and necessary; some are natural) but not necessary; and others are neither natural nor necessary but arise from empty opinion.” Geer (1964)

“Of the desires some are natural and necessary while others are natural but unnecessary. And there are desires that are neither natural nor necessary but arise from idle opinion.” O'Connor (1993)

“Of desires, some are natural and necessary, some natural and not necessary, and some neither natural nor necessary but occurring as a result of a groundless opinion.” Inwood & Gerson (1994)

“Among desires some are natural and necessary, some natural but not necessary, and others neither natural nor necessary, but due to baseless opinion.” Anderson (2004)

“Of desires, some are natural and (necessary; some are natural and) not necessary; some are neither natural nor necessary and are only created by empty belief.” Makridis (2005)

“Among desires, some are natural and necessary, some are natural and unnecessary, and some are unnatural and unnecessary (arising instead from groundless opinion).” Saint-Andre (2008)

“Some desires are (1) natural and necessary, others (2) natural but not necessary, still others (3) neither natural nor necessary but generated by senseless whims.” Strodach (2012)

“Some of our desires are natural and necessary; others are natural but unnecessary; still others are neither natural nor necessary, but arise from unwarranted opinion.” Mensch (2018)

“Some desires are natural and [necessary, some natural and] unnecessary, and some neither natural or necessary, arising instead from empty belief.” White (2021)